

ПЕРЕВОД ВЫРАЖЕНИЙ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ В КНИГЕ «СИ ЦЗИНЬПИН О ГОСУДАРСТВЕННОМ УПРАВЛЕНИИ» СО СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7335855>

Зан Вэйчэнь

Китайский нефтяной университет (Пекин) кампус Карамай
преподаватель русского языка
1321791304@qq.com

***Аннотация.** Выражения с китайской спецификой охватывают уникальные явления, термины и речевые выражения, отличающиеся краткой структурой и изобильной коннотацией. В данной статье рассматривается проблема перевода выражений с китайской спецификой на русский язык с использованием стратегий доместикации и форенизации с помощью сопоставительного анализа оригинала и перевода издания «Си Цзиньпин о государственном управлении II». Выражения с китайской спецификой представляют собой основной элемент при переводе настоящей книги. Между тем точная передача китайской специфики в переводе имеет большое значение для распространения идей Си Цзиньпина, китайской истории и культуры за рубежом.*

***Ключевые слова:** доместикация; форенизация; «Си Цзиньпин о государственном управлении II»; выражения с китайской спецификой; описательный перевод; опущение; буквальный перевод; сохранение образа*

Американский ученый Лоуренс Вентути как первый человек употребил эти два слова в качестве терминов в области переводоведения. В своей работе Вентути так определил стратегию доместикацию, что надо соблюдать основные культурные ценности целевого языка и культуры, и сознательно применять консервативные методы ассимиляции для исходного текста, чтобы он отвечал местным каноничным тенденциям в публикации и политическим потребностям. Стратегия «форенизация» подразумевает отклонение от основных местных ценностей и сохранение языковых и культурных различий исходного текста.^[1]

Можно отметить, что доместикация и форенизация представляют собой два противоположных мнения, действительно появляющиеся в переводоведении для решения вопросов о различиях между культурами. Выражения с китайской спецификой обладают яркой коннотацией китайской культуры. В связи с этим выбор самой подходящей стратегии перевода играет значительную роль в точной передаче этих культурных элементов.

В качестве объекта данного исследования выражения с китайской спецификой в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении II» формируются в политической сфере и социально-культурной жизни Китая, охватывая почти все аспекты жизни народа. Они имеют яркую характерную черту эпохи. По сравнению с общей лексикой выражения с китайской спецификой в ходе внешнего обмена загружены огромной политической и культурной информацией, а в иностранных языках отсутствуют соответствующие слова, обладающие ее прямым значением, и это демонстрирует их специфичность.^[2]

В настоящей статье выражения с китайской спецификой из книги «Си Цзиньпин о государственном управлении II» в основном разделяются на следующие три категории по их значению и специфике: политические выражения, фразеологизмы и древние цитаты. И

сравнительно анализируются оригинальный и переводной тексты, и используемые способы перевода.

Во многих случаях в связи с различием культуры и экспрессивных средств двух языков, многие выражения невозможно переводятся просто путем дословного способа. Нужно сначала воспринять смысл подлинника, и потом употребить описательный способ, соответствующий выразительному средству целевого языка, чтобы читатели совершенно поняли оригинальное значение.

Приведем пример из анализируемого текста. Политическое выражение 党风廉政建设 переводится: улучшение стиля работы партии и утверждение честности и неподкупности в администрировании. Выражение 党风廉政建设 требует честности и борьбы против коррупции от кадров всех уровней. Но причина в том, что китайский язык имеет значительный обобщающий характер, смысл у него не так простой как буквально. При переводе нужно объяснить его подробное содержание и избегать непонимания. Так как существует разница в выразительном средстве между двумя языками, это выражение включает две части: «党风» и «廉政». При переводе его на русский язык добавили слов и утверждение соответственно и развернули глубокий смысл, чтобы полностью отражалось содержание этого выражения и не мешал восприятию. С помощью описательного приема этот перевод считается подходящим.

В своем выступлении председатель постоянно приводит классические цитаты. Например, выражение 知其事而不度其时则败 переведено: Знающий, что нужно делать, но не учитывающий времени и обстоятельств, обречён на поражение. Это цитата из трактата известного политика и литератора Танской эпохи Лу Чжи (754-805) «О состоянии обороны на границах государства». Это выражение означает, что если только знал какую операцию следует провести, но не умел судить о ситуации, то привел к неудаче. Иначе говоря, следишь за ситуацией и решишь в зависимости от конкретной ситуации, вам можно добиться успеха. И при переводе лаконично выразили суть этого выражения по описательному способу.

Выражение 升官发财请走别路, 贪生怕死莫入此门 имеет определенный фон эпохи, в нем два китайских иероглифа «别» и «莫», которые с отрицательным значением. А в переводе «кто хочет быстро сделать карьеру и разбогатеть, кто труслив, нам не по пути» только имеет одно место, где отражается отрицательное значение, т.е. «не по пути». Такой вариант совершенно соответствует правилам синтаксиса русского языка и приближает автора к читателям с помощью опущения.

Стоит отметить, что при переводе некоторых политических выражений и древних цитат на русский язык стратегия доместикация играет огромную руководящую роль. Описательный перевод и опущение позволяет русской аудитории легче воспринять нашу культуру, иначе говоря, надо употребить такой метод передачи, с помощью которого читатели могут понять.

Политическое выражение 四个全面 переводится «четыре всесторонних аспекта». Как известно, что четыре всесторонних аспекта, состоящего из четырех частей, подразумевает всестороннее построение среднезажиточного общества, всестороннее углубление реформ, всестороннее установление верховенства закона в стране и всестороннее соблюдение строгой партийной дисциплины. Конкретная часть четырех всесторонних аспектов в оригинальном предложении и переводе не указала. По контексту в целом предложении отмечаются важные фоны установления этой стратегической концепции, на самом деле, люди тоже видят ее в одной целостной концепции. Что касается названия стратегии, то он должен быть сжатым и кратким как правило. Так как они подробно уточняются в примечаниях оригинала и перевода, просто использование буквального перевода тоже не мешает пониманию. Таким образом, при передаче политических выражений такого типа на

русский язык буквальный перевод обладает определенным преимуществом, чтобы лучше и плодотворнее распространялись политические курсы и линии Китая.

Еще другой пример 三天打鱼两天晒网 означает отсутствие настойчивости в учебе и работе. При этом люди постоянно перестают и не долгосрочно настаивают. И «三天打鱼两天晒网» переводится «три дня ловить рыбу, два дня сушить сети» буквальный прием, так как здесь действительно подразумевает его буквальное значение, и это не мешает понять. И сохранение образов «打鱼» и «晒网» содействует распространению китайской культуры. Следует подчеркнуть, что с использованием вышеуказанных выражений это предложение становится более живым и выразительным. И выражение «神龙见首不见尾» тоже подобен вышеуказанному, оно переводится «было видно то драконью голову, то хвост», в частности, образы «龙», «首» и «尾» сохраняются в переводе как в оригинале.

Как видно, при переводе политического выражения можно использовать буквальный перевод. И сохранения образа фразеологизмов помогает читателям узнать китайскую культуру. На самом деле эти два приёма относятся к стратегии форенизации.

Как отметили выше, переводческие стратегии доместикация и форенизация играют решающую роль в процессе передачи оригинального текста на уровне культуры. Таким образом, стратегии доместикация и форенизация при переводе выражений с китайской спецификой имеет руководящее значение и определенную тенденцию. Переводчикам часто приходится учитывать множество факторов при переводе, связанных с разной целью перевода, различием в типах текста, и чувством чтения для аудитории целевого языка.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М., -2002.
2. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её достижения. — М., -1981.
3. Смоллова Т. В. О доместикации и форенизации в переводе. http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm
4. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении II. — Пекин., -2018.
5. 习近平. 《习近平谈治国理政》第二卷[M].北京: 外文出版社,-2017.

Комментарии

1. Lawrence Venuti. Strategies of translation. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. // Baker, M & Mlrmkj & London and New York: Routledge. 2001. С.240.
2. 李惠娟. 《习近平谈治国理政》中国特色用语的日译研究. 江西师范大学.2020.(11)